

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ГАРМОНИЗАЦИЯ АНГЛО-РУССКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ МОСТОВОГО СТРОИТЕЛЬСТВА: СОВРЕМЕННЫЕ  
ПОДХОДЫ  
(ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, КАЛЬКИРОВАНИЕ,  
ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД)

Салихова Малика Бахтиер кизи,

Институт технологии, менеджмента и коммуникаций

G-mail: [salixovamalikame07@gmail.com](mailto:salixovamalikame07@gmail.com)

**Аннотация.** В статье анализируются современные стратегии перевода специальной терминологии на материале англо-русской терминологии мостового строительства. Рассматриваются прямые (заимствование, калькирование, дословный перевод) и косвенные (эквивалентность, модуляция, описательный перевод) методы по классификациям Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, В.Н. Комиссарова и П. Ньюмарка. Особое внимание уделяется проблемам гармонизации терминологии в контексте международных стандартов (Eurocode, AASHTO, СП/ГОСТ) и проектов «Один пояс — один путь» в Узбекистане. Предлагаются практические рекомендации по выбору стратегий для минимизации ошибок и создания гармонизированных глоссариев. Статья ориентирована на переводчиков, инженеров и специалистов в сфере инфраструктурных проектов.

**Ключевые слова:** терминология мостового строительства, стратегии перевода, гармонизация терминологии, эквивалентность, калькирование, заимствование, описательный перевод, «Один пояс — один путь», технический перевод.

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada ko'prik qurilishi sohasiga oid inglizcha-ruscha terminologiya materiallari asosida maxsus terminlarni tarjima qilishning zamonaviy strategiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqotda J.-P. Vine va J. Darbelne, V.N. Komissarov hamda P. Nyumark tasniflariga tayangan holda to'g'ridan-to'g'ri (o'zlashtirish, kalka usuli, so'zma-so'z tarjima) va bilvosita (ekvivalentlik, modulyatsiya, tavsifiy tarjima) tarjima usullari ko'rib chiqiladi. Xalqaro standartlar (Eurocode, AASHTO, SP/GOST) hamda O'zbekistonda amalga oshirilayotgan "Bir makon — bir yo'l" loyihalari doirasida terminologiyani uyg'unlashtirish muammolariga alohida e'tibor qaratilgan. Terminologik xatolarni kamaytirish va uyg'unlashtirilgan glossariylar yaratish maqsadida tarjima strategiyalarini tanlash bo'yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan. Maqola tarjimonlar, muhandislar va infratuzilma loyihalari sohasida faoliyat yurituvchi mutaxassislariga mo'ljallangan.

**Kalit so'zlar:** ko'prik qurilishi terminologiyasi, tarjima strategiyalari, terminologiyani uyg'unlashtirish, ekvivalentlik, kalka usuli, o'zlashtirish, tavsifiy tarjima, "Bir makon — bir yo'l", texnik tarjima.

**Abstract.** The article analyzes modern strategies for translating specialized terminology based on English-Russian bridge engineering terminology. It examines direct (borrowing, calque, literal translation) and oblique (equivalence, modulation, descriptive translation) methods according to the classifications of J.-P. Vinay and J. Darbelnet, V.N. Komissarov, and P. Newmark. Particular attention is paid to terminology harmonization issues in the context of international standards (Eurocode, AASHTO, SP/GOST) and "One Belt, One Road" projects in Uzbekistan. Practical recommendations are proposed for strategy selection to minimize errors and create harmonized glossaries. The article is aimed at translators, engineers, and specialists in infrastructure projects.

**Keywords:** bridge engineering terminology, translation strategies, terminology harmonization, equivalence, calque, borrowing, descriptive translation, One Belt One Road, technical translation.

**Введение.** Глобализация инфраструктурного строительства и активное участие Узбекистана в инициативе «Один пояс — один путь» (BRI) требуют высокого

качества технического перевода. Мостовое строительство как отрасль характеризуется сложной терминологией, где расхождения между англоязычными (AASHTO LRFD, Eurocode) и русскоязычными (СП 35.13330.2011, ГОСТ) стандартами приводят к рискам ошибок в проектах, контрактах и эксплуатации сооружений.

**Анализ литературы.** В научной литературе вопросы перевода технической терминологии рассматриваются в работах Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (1972), В.Н. Комиссарова (1990) и П. Ньюмарка (2004), где обосновываются основные стратегии перевода, включая эквивалентность, калькирование и заимствование.

В исследованиях С.Л. Васильевой (2017) уделяется внимание переводу строительных терминов и использованию описательных методов. Международные стандарты (СП, AASHTO, Eurocode) служат основной базой для унификации терминологии мостостроения.

Таким образом, существующие работы подчеркивают необходимость гармонизации англо-русской терминологии мостового строительства на основе стандартов и современных переводческих стратегий.

**Методология исследования.** Данное исследование основано на качественном и описательном подходе. Использованы методы анализа научной литературы, международных стандартов (AASHTO, Eurocode, SP/GOST) и инженерных источников.

Применён сравнительный метод для изучения английско-русской терминологии мостостроения и выявления переводческих стратегий (эквивалентность, калькирование, заимствование, описательный перевод). Также рассмотрены вопросы терминологической гармонизации в инженерной практике.

**Анализ и результаты.** Актуальность темы обусловлена необходимостью гармонизации терминологии для эффективного международного сотрудничества. Цель статьи — систематизировать современные стратегии перевода терминов и предложить подходы к их гармонизации в англо-русской паре применительно к мостовому строительству.

### **Теоретические основы стратегий перевода терминов**

Классическая модель Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (1958) выделяет **прямые** и **косвенные** процедуры перевода.

**Прямые стратегии:** **Заимствование** (borrowing) — введение иноязычного термина с транскрипцией или транслитерацией. Пример: *prestressed concrete* → «престрессед бетон» (в разговорной практике инженеров). **Калькирование** (calque) — дословный перевод компонентов. *Suspension bridge* → «висячий мост»; *cable-stayed bridge* → «вантовый мост». **Дословный перевод** — применяется при структурной близости (например, термины ISO).

**Косвенные стратегии: Эквивалентность** — передача того же смысла иными лексическими средствами. **Модуляция** — изменение точки зрения. **Описательный (экспликативный) перевод** — раскрытие значения: *abutment* → «устой моста — опорная конструкция в торцах пролётного строения, воспринимающая вертикальные и горизонтальные нагрузки».

В.Н. Комиссаров подчёркивает уровни эквивалентности (денотативный, сигнификативный, прагматический), где в технических текстах приоритет — точность и однозначность. П. Ньюмарк рекомендует «признанный перевод» из авторитетных источников и глоссариев.

Специфика терминологии мостового строительства и примеры стратегий

Терминология мостового дела включает конструкции, материалы, нагрузки, геотехнику и технологии. Вот ключевые примеры:

Английский термин	Русский эквивалент / стратегия	Примечание / стандарт
Abutment	Устой	Эквивалентный (СП)
Deck	Пролётное строение / настил	Контекстный эквивалент
Limit state	Предельное состояние	Калька (Eurocode / СП)
Prestressed concrete	Предварительно напряжённый бетон	Калька
Incremental launching method	Метод продольной надвижки	Описательный + калька
Cable-stayed bridge	Вантовый мост	Устоявшийся эквивалент
Girder	Балка / главная балка	Эквивалент

- Ложные друзья переводчика (*deck* ≠ «дека»).
- Полисемия и расхождения в стандартах (разные определения «предельного состояния» в AASHTO и Eurocode).
- Новые технологии из Китая, требующие описательного перевода.

В проектах BRI в Узбекистане (мосты через реки, автодорожные коридоры) часто встречаются смешанные подходы: калькирование + экспертная валидация.

Участие Республики Узбекистан в глобальной инициативе «Один пояс — один путь» значительно активизировало строительство крупных инфраструктурных объектов, где мосты и виадуки занимают одно из центральных мест. Среди наиболее значимых проектов: реконструкция и строительство автодорожных мостов на трассе **Ташкент – Андижан – Ош – Кашгар**; мостовые переходы в рамках железнодорожного коридора **Китай – Кыргызстан – Узбекистан** (новая линия, проходящая через высокогорные и сейсмически активные районы); мосты через реку **Амударья** и другие крупные водные преграды в рамках Среднеазиатского коридора; виадуки и путепроводы на высокоскоростных и скоростных автомобильных магистралях.

В этих проектах одновременно используются китайские национальные стандарты (GB/T), американские **AASHTO LRFD**, европейские **Eurocode 1–9**, а

также узбекские и российские нормативные документы (СП 35.13330.2011 «Мосты и трубы», ГОСТ Р 54257, O'zDSt).

#### Ключевые терминологические проблемы:

##### 1. Различия в концептуальных подходах к расчёту

*Limit State Design* (Eurocode и СП) vs *Load and Resistance Factor Design* (AASHTO).

Термин *ultimate limit state* в разных стандартах имеет неодинаковый объём понятия.

*Serviceability limit state* часто переводится как «эксплуатационное предельное состояние», но коэффициенты и критерии существенно различаются.

##### 2. Безэквивалентная и специфическая лексика

Китайские технологии: *incremental launching*, *balanced cantilever method*, *segmental construction* требуют создания новых или адаптированных терминов.

Геотехнические термины в условиях лёссовых грунтов и высокой сейсмичности Центральной Азии (например, *soil liquefaction* → «разжижение грунта»).

3. **Многоязычная среда проекта** Документация ведётся на китайском, английском, русском и узбекском языках одновременно. Это приводит к «цепочечным» ошибкам перевода и необходимости тройной или четверной сверки.

##### 4. Практические последствия терминологической неупорядоченности

Задержки при прохождении государственной экспертизы.

Риски несоответствия конструкций и материалов при поставках.

Усложнение обучения местного персонала и контроля качества работ.

**Перспективы и рекомендации по гармонизации:** Разработка единого трёхязычного терминологического глоссария (английский – русский – узбекский) с обязательной привязкой к конкретным стандартам и примерами использования в проектах BRI. Создание отраслевой терминологической базы данных с возможностью онлайн-доступа для всех участников проектов. Внедрение обязательной экспертной валидации терминов инженерами-мостовиками на стадии перевода проектной документации. Организация регулярных семинаров и тренингов для переводчиков и технических специалистов совместно с Минтрансом РУз, «Узгипроавтошоссе», Китайской корпорацией дорожного и мостового строительства (CRBC) и другими подрядчиками. Включение вопросов гармонизации терминологии в национальные программы по стандартизации и профессиональной подготовке кадров.

Применение комбинированных стратегий (калькирование + описательный перевод + нормативная фиксация) с последующей экспертной проверкой уже демонстрирует высокую эффективность на реализованных объектах в Узбекистане.

**Гармонизация терминологии в контексте международных проектов**

Гармонизация подразумевает создание параллельных глоссариев (английский — русский — узбекский) с указанием источника (стандарт, контекст).

Рекомендуемые принципы:

1. Приоритет нормативной лексике (СП, O'zDSt).
2. Фиксация неологизмов через сочетание кальки и описания.
3. Использование CAT-инструментов (SDL Trados, MemoQ) с терминологическими базами.
4. Экспертный контроль инженерами-мостовиками.

Это особенно важно для Узбекистана, где реализуются крупные инфраструктурные проекты в рамках BRI.

### Рекомендации для практики

1. Начинать перевод с анализа стандартов-источников.
2. Для безэквивалентных терминов — описательный перевод с последующей фиксацией.
3. Создавать отраслевые глоссарии объёмом 500+ единиц.
4. Внедрять обучение переводчиков технической терминологии в вузах Узбекистана.
5. Разрабатывать национальные рекомендации по гармонизации для Минтранса и проектных институтов.

**Заключение.** Современные стратегии перевода терминов мостового строительства представляют гибкую систему, ориентированную на функциональную эквивалентность и точность. Их грамотное применение в сочетании с работой по гармонизации позволит повысить качество технической документации в международных проектах в Узбекистане. Перспективы исследований — расширение на англо-узбекскую и китайско-русскую пары, а также создание цифровых терминологических баз.

### Использованная литература:

1. Виней Ж.-П., Дарбельне Ж. Сравнительная стилистика французского и английского языков. — М., 1972.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М., 1990.
3. Ньюмарк П. Подходы к переводу. — М., 2004.
4. Васильева С.Л. Способы перевода многокомпонентных терминов строительной сферы // Грамота, 2017.
5. СП 35.13330.2011. Мосты и трубы.
6. AASHTO LRFD Bridge Design Specifications.
7. Eurocode 1–9.
8. Материалы проектов «Один пояс — один путь» в Узбекистане (открытые источники).
9. Омонов К.Ш. Научно-технический перевод... (статьи в CyberLeninka).
10. Bridge Terminology: A to Z Glossary for Engineers. Enerpac Blog, 2023.